Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zapomniał o Mnie mój lud, kadzą nicościom! Doprowadziły ich (one) do potknięcia\* na ich drogach, na odwiecznych szlakach, by chodzili po manowcach, po nieubitej drodze,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo mój lud o Mnie zapomniał! Spala kadzidła nicościom! Z ich powodu potknął się na swych drogach, na odwiecznych szlakach. Błądzi teraz po bezdrożach, po niepewnych ścieżkach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mój lud zapomniał o mnie, pali kadzidło marnościom, *które sprawiły, że* potyka się na swoich drogach, na starodawnych ścieżkach, by chodzić po ścieżkach, *po* drodze nieutorowanej; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale lud mój zapomniawszy na mię, marności kadzą i potykają się na drogach swych, na ścieszkach starodawnych, chodząc ścieszkami drogi nieutorowanej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż mię lud mój zapomniał próżno ofiarując i potykając się po drogach swych, po szcieżkach wieku, aby chodzili po nich gościńcem nie utartym; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak mój naród zapomniał o Mnie, nicościom palą kadzidło. Sprawię, że potykać się będą na swych drogach, na dawnych ścieżkach; że będą chodzić po błędnych ścieżkach, po drodze nie wytyczonej; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mój lud zapomniał o mnie, ofiarując kadzidła nicościom, które sprawiły, że się potknęli na swoich drogach, na ścieżkach starodawnych, aby chodzić po manowcach, po drodze nie utorowanej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój lud jednak zapomniał o Mnie – nicości palą kadzidła! Sprawią one, że potykać się będą na swoich drogach, na ścieżkach starodawnych, aby pójść ścieżkami, drogą nieusypaną, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak mój lud o Mnie zapomniał! Palą kadzidło w ofierze dla tych, co są nicością. Potykają się na swych drogach, schodzą ze ścieżek Odwiecznego. Wolą iść po manowcach drogami krętymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież lud mój o mnie zapomniał; nicości palą kadzidła. Potykają się na swych drogach, na szlakach odwiecznych, by zbaczać na [kręte] ścieżki, na drogę nie wytyczoną, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Мене забув мій нарід, на марно курили ладан. І послабнуть на своїх дорогах, вічних стежках, щоб піти стежками, що не мають дороги кудою ходити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak, Mój lud o Mnie zapomniał – kadzą pustce; zaś ta doprowadziła ich do upadku na ich drogach, owych odwiecznych ścieżkach; by szli po manowcach, po nieutorowanej drodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mój lud zapomniał o mnie, sprawiają bowiem, że wznosi się dym ofiarny czemuś, co nic niewarte, i przywodzą ludzi do potknięcia na ich drogach, dawnych ścieżkach, by chodzili szlakami, drogą nie usypaną, |

1. 1) doprowadziły ich one do potknięcia, ׁשִלּום ־ וַּיַכְ (wajjachszilum): wg BHS: i potknęli się, וְיִּכָֽׁשְלּו . [↑](#footnote-ref-2)